



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO CULTURAL,
CIENTÍFICA E PEDAGÓGICA
ENTRE A UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE
COMPOSTELA (Espanha)
E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (Brasil)**

A **Universidade de Santiago de Compostela**, doravante designada por "USC", com sede em Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Santiago de Compostela, Espanha, representada pelo seu Reitor Prof. Dr. Juan M. Viaño Rey,

E a **Universidade Federal do Ceará**, doravante designada por UFC, com sede localizada na Avenida da Universidade, n.º 2853, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representada pelo Professor Dr. Henry de Holanda Campos, Reitor em exercício da Reitoria

EXPÕEM

PRIMEIRO.- Que a USC é uma Entidade de Direito Público que desenvolve atividades de formação, investigação e desenvolvimento científico e tecnológico. Segundo os Estatutos, para o melhor desenvolvimento das funções, a Universidade de Santiago de Compostela propiciará parcerias com outras Universidades, organizações e instituições, muito em particular com as de carácter académico, científico e cultural.

SEGUNDO.- Que a UFC é uma Entidade de Direito Público que desenvolve atividades de formação, investigação e desenvolvimento científico e tecnológico. Segundo os Estatutos, para o melhor desenvolvimento das funções, a Universidade Federal do Ceará propiciará parcerias com outras Universidades, organizações e instituições, muito em particular com as de carácter académico, científico e cultural.

Ambas instituições, em seu desejo de cooperação mútua nos campos do ensino e a investigação, estabeleceram um convênio de marco de colaboração suscrito o 8 de junho de 2004. Dada a relação que mantiveram ao longo dos anos, dito convênio foi renovado o passado 1 de dezembro de 2009 com uma vigência de 5 anos.

**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN CULTURAL,
CIENTÍFICA Y PEDAGÓGICA ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA
(España)
Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (Brasil)**

La **Universidad de Santiago de Compostela**, en adelante designada por USC, con sede en Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Santiago de Compostela (España), representada por su Rector Prof. Doctor Juan M. Viaño Rey,

La **Universidade Federal do Ceará**, en adelante designada por UFC, con sede situada en la Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil, representada por su Vicerrector Profesor Dr. Henry de Holanda Campos, Rector en ejercicio del Rectorado.

EXPONEN

PRIMERO.- Que la USC es una entidad de derecho público que desarrolla actividades de formación, investigación e desarrollo científico y tecnológico. Según sus Estatutos, para el mejor desarrollo de sus funciones, la Universidad de Santiago de Compostela propiciará el establecimiento de relaciones con otras Universidades, organizaciones e instituciones, muy en particular con las de carácter académico, científico y cultural.

SEGUNDO.- Que la UFC es una entidad de derecho público que desarrolla actividades de formación, investigación, desarrollo científico y tecnológico. Según sus Estatutos, para el mejor desarrollo de sus funciones, la Universidad Federal de Ceará propiciará el establecimiento de relaciones con otras Universidades, organizaciones e instituciones, muy en particular con las de carácter académico, científico y cultural.

Ambas instituciones, en su afán de cooperación mutua en los campos de la enseñanza y la investigación, establecieron un convenio de marco de colaboración suscrito el 8 de junio de 2004. Dada la grata relación que mantuvieron a lo largo de los años, dicho convenio fue renovado el pasado 1 de diciembre de 2009 con una



É por isso que, dado que a vigência da última prorrogação expirou em 1 de dezembro de 2014, ambas as instituições, desejando promover e fomentar a cultura científica através de uma colaboração nos campos do ensino e da investigação, excluindo os aspectos que conduzem ao desenvolvimento de projetos com fins armamentistas ou bélicos, e convencidos de que se trata do melhor mecanismo para um conhecimento mútuo das duas instituições, em benefício recíproco, acordam estabelecer relações de cooperação através do presente **PROTOCOLO** com uma **vigência de cinco (5) anos**, nos termos e com os seguintes fundamentos:

CLÁUSULA PRIMEIRA

O presente protocolo estabelece os princípios gerais e as condições nas quais se desenvolverá a colaboração entre as duas instituições.

Os objectivos do presente protocolo são, em traços gerais, promover o desenvolvimento e a difusão da cultura e, em particular, o desenvolvimento do ensino superior de graduação e pós-graduação e a investigação científica e tecnológica.

CLÁUSULA SEGUNDA

Para dar cumprimento aos objectivos indicados por ambas as partes, de comum acordo, os programas e projectos de cooperação correspondentes serão elaborados através de convénios específicos.

CLÁUSULA TERCEIRA

Estes acordos poderão abranger, entre outros, os seguintes aspectos:

- a) Intercâmbio de professores, investigadores e estudantes;
- b) Formação de docentes e investigadores;
- c) Intercâmbio de informação e documentação;
- d) Cursos de graduação e pós-graduação;

vigencia de 5 años.

Es por ello que, dado que la vigencia de la última prórroga expiró el pasado 1 de diciembre de 2014, ambas instituciones, deseando continuar promover y fomentar la cultura científica mediante una colaboración en los campos de la enseñanza y la investigación, excluyendo aquellos aspectos que conducen al desarrollo de proyectos con fines armamentísticos o bélicos, y convencidos de que constituye el mejor mecanismo para el mejor conocimiento de las dos instituciones, en beneficio recíproco, acuerdan renovar y actualizar las relaciones de cooperación, a través del presente **PROTOCOLO** con una **vigencia de cinco (5) años**, en los términos y con los fundamentos siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA

El presente protocolo establece los principios generales y las condiciones bajo las que se llevará a cabo la intención de colaborar entre las dos instituciones.

Los objetivos del presente protocolo son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en especial, el desarrollo de la enseñanza superior de grado y post-grado y la investigación científica y tecnológica.

CLÁUSULA SEGUNDA

Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán los programas y proyectos de cooperación correspondientes, a través de convenios específicos.

CLÁUSULA TERCERA

Estos acuerdos podrán abarcar, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) Formación de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información y documentación;
- d) Cursos de grado y post-grado;



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

- e) Realização de seminários, conferências, colóquios, encontros, jornadas, etc.;
- f) Publicações e projectos científicos.

CLÁUSULA QUARTA

Os acordos específicos que estiverem vinculados a este Protocolo deverão ser aprovados pelas autoridades das duas instituições e assinados pelos representantes legais.

Nenhum programa de intercâmbio e/ou projeto de cooperação poderá ser realizado sem estar, previamente, definido e regulado num Convénio Específico.

CLÁUSULA QUINTA

O presente Protocolo entrará em vigor a partir da sua assinatura por ambas as partes e terá a duração de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por meio de acordo expreso pelas duas instituições. Se alguma das partes decidirem rescindi-lo, deverá comunicá-lo por escrito três meses antes da data em que entre em vigor a prorrogação. Se alguma das partes rescindirem o acordo, compromete-se a finalizar as acções estabelecidas e que estejam em curso.

Para que se conste como prova de conformidade com o disposto no presente documento, as partes assinam em duas vias escritas em espanhol e português com igual conteúdo e validade, na data acordada.

Pela Universidade Federal do Ceará
Reitor em exercício da Reitoria

Professor Dr. Henry de Holanda Campos

Data:

Prof. Dr. Henry de Holanda Campos
Reitor em exercício



- e) Realización de seminarios, conferencias, coloquios, encuentros, jornadas, etc.;
- f) Publicaciones y proyectos científicos.

CLÁUSULA CUARTA

Los acuerdos específicos que se realicen vinculados a este Protocolo, deberán ser aprobados por las autoridades de las dos instituciones y firmados por sus representantes legales.

Ningún programa de intercambio y/o proyecto de cooperación podrá realizarse sin estar, previamente, definido y regulado en un Convenio Específico.

CLÁUSULA QUINTA

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y mantendrá su vigencia de cinco (5) años, pudiendo ser prorrogado por acuerdo expreso de las dos instituciones. Si alguna de las partes decida rescindirlo, deberá comunicarlo por escrito tres meses antes de la fecha de entrada en vigor de la prórroga. En cualquier caso, se deberán finalizar los compromisos adquiridos en los convenios específicos que estén vigentes.

Y para que así conste, en prueba de conformidad con lo dispuesto en el presente documento, las partes firman por duplicado en lengua española y en lengua portuguesa con igual contenido y validez, en la fecha consignada.

Por la Universidad de Santiago de Compostela
El Rector

Juan M. Viaño Rey

Fecha: 10-6-2015

